

Vobík, manažer, džípař...или Со je nového? (заметки на полях чешского словаря неологизмов)

© кандидат филологических наук В. В. Белоусова, 2001

Конец XX века стал временем глобальных перемен в обществе. А как известно, именно в периоды политических, экономических и социальных потрясений происходит «убыстрение темпа языковой жизни». Ежедневно сталкиваясь с новшествами и изменениями в речи, мы порой не успеваем даже осознать их, а просто «берём на вооружение» и используем ...если, конечно, понимаем, что они означают. Бывает ведь, что даже смысл произнесённого на родном языке слова не всегда ясен, не говоря уж о «модной» лексике языка иностранного! А бывает и наоборот, иностранное слово воспринимается лучше, чем его перевод. Как правило, это происходит, если слова приходят вместе с реалиями «другой» жизни. Вот почему во многих языках сейчас так распространены заимствования из английского.

Общественная потребность реагировать на новую действительность может реализоваться в разных языках более или менее похожим образом. «Возвращающаяся в Европу»¹ Чехия и открывающаяся миру Россия становятся особенно восприимчивыми ко всему, что связано с основными ценностями западного образа жизни, как то: бизнес, политика, телекоммуникации, интернет, спорт, музыка, кино, видео...

Из 4600 лексем чешского «Словаря неологизмов»² около 1500 (включая компьютерную лексику) — заимствования из английского языка. Мы не ставим перед собой задачу дать им полную формальную, семантическую и функционально-стилистическую характеристику, а хотим поделиться некоторыми наблюдениями, возникшими у носителя русского языка при знакомстве с этим словарём.

Начнём с цитаты: «Obchodní, počítačová čeština se dnes anglicizuje...»³. Действительно, слова *broker* (брокер), *dealer* (дилер), *monitoring* (мониторинг), *management* (менеджмент), *rating* (рейтинг), *mail* (e-mail), *demoverze* (демо-версия) стали привычными, но «англизируется» не только коммерческая или компьютерная лексика: *hamburger* (гамбургер), *image* (имидж), *charter* (чартер), *digest* (дайджест), *bestseller* (бестселлер), *jogging* (джоггинг) тоже не вызывают затруднений ни в произношении, ни в написании⁴.

¹ Návrat do Evropy (o postkomunistických zemích střední a východní Evropy) – začleňní mezi evropské demokratické státy.

² „Nová slova v češtině. Slovník neologizmů“. Praha, 1998. (далее SN).,

³ Anglizovat se – podléhat vlivu angličtiny (подвергаться влиянию английского языка)[SN,29]

⁴ Чешский язык в этом случае сохраняет оригинальное написание.

Гораздо больший интерес представляют для нас английские слова, по-разному адаптированные к чешскому и русскому языку.

Кто такие *bobík* и *džípař*? Почему человек, занимающийся *management* 'ом называется *manažer*? Что такое *čenzírna*? Чем *reket* отличается от *racketeering*'а? Подобные вопросы обязательно возникнут при внимательном чтении словаря. И, прежде чем смотреть толкование слова, „проницательный читатель“ может попытаться сам разобраться в особенностях роčešťování⁵ английских слов⁶, а мы приведем примеры словоупотребления:

Proti neukázněným fanouškům zasáhli *bobíci*.
Zpěvák měl u sebe osobního *bobíka*.
Při oslavě osvobození jeli v průvodu i *džípaři*.
Na ulici se to hemží *čenzírnami*.
Máme opravdu i u nás tuto rusko-americkou „vymoženost“ – *reket*?
Zdemolování prodejny může souviset s *racketeeringem*.

Если новое слово оформляется по схеме «английская основа + чешский суффикс», то в некоторых случаях определить его значение можно, исходя из значений каждого компонента схемы. Так, чешский суффикс *-ista* используется для «названия лица по роду деятельности, по принадлежности к общественному течению, направлению...». Ср.:

*bestsellerista*⁷ – do Prahy přijel známý bestsellerista A. Hailey [SN,41]
*hifista*⁸ – sestava by uspokojila jen nenáročné uživatele, nikoli však hifisty [SN,103]
*know-howista*⁹ — know-howisté všeho [SN,129]
*internetista*¹⁰ – internetista nemusí ani opustit židli u svého počítače, aby poznával jiné lidi [SN,117].

Однако, ориентируясь на значение форманта – *ák*¹¹ – «название лица по роду занятия, по профессии»: *interneták* (интернетчик), *feťák* (наркоман), *homelessák* (бомж), *grínpisák*¹² (гринписовец) — догадаться о том, что *multák* — это *мультивитамины*, можно не сразу.

⁵ Роčešťování – чехизация [ČRS, 44]

⁶ *Bobík* – z angl. Bobby – policista, osobní strážce [SN, 47].

Džípař – majitel nebo řidič džípu [SN, 75].

Reket/racketeering – (organizované) vydírání podnikatelů [SN, 239, 245].

Čenzírna – směnárna [SN, 57].

⁷ Автор бестселлеров.

⁸ Тот, кто использует аудиоаппаратуру высокого класса.

⁹ Человек, знающий ответ на любой вопрос.

¹⁰ «Продвинутый» пользователь Интернета.

¹¹ В современном чешском языке этот суффикс особенно продуктивен при образовании экспрессивной лексики.

¹² В такой форме это слово используется как стилистически маркированное, экспрессивное: *jsem založením grínpisák* [SN, 100]. В нейтральном контексте английская

Существование двух вариантов написания одного и того же слова объясняется в словаре по-разному:

а) экспрессивной окраской искажённого английского

Ср.: *yuppie*¹³ — *jařík* (*янти*)

Yuppies jako společenský jev se vynořili zhruba v době, kde mizí ze scény hippies // Českému jaříkovi do amerického yuppie něco chybí – často při nejmenším vyčištěné boty [SN, 120]¹⁴

б) параллельностью употребления

Ср.: *brífink*, *briefing* (брифинг)

Prezident seznámil na brífinku novináře s návrhy, které hodlá předložit parlamentu [SN, 49]¹⁵

Ср. *toaster*, *toustovač*

Nabídka *toasterů* a *kávovarů*; pořídít si *toustovač* [SN, 305]¹⁶

в) стилистической маркированностью

Ср.: *solárium* — *solárko*

В медицинских текстах (профессиональный стиль) используется только *solárium* как название прибора, служащего для получения ультрафиолетового и инфракрасного излучения, в то время как в обиходно-разговорной речи обычной формой является *solárko*: „Opalujeme-li se v soláriu, neměly by být na pleť nanášeny ochranné prostředky“ // „obden chodit do solárka“ [SN, 277]¹⁷.

Помимо использования разных вариантов написания, чешскому языку свойственно параллельное употребление заимствованного английского и «родного» слова. Как правило, выбор определяется несколькими моментами: стилистической принадлежностью высказывания, модой на иностранные слова, *prostředím*¹⁸.

основа не искажается: *ochranáři* a *greenpeaceové* protestovali proti dostavbě jaderné elektrárny [SN, 100].

¹³ В английском языке – сокращение от *Young Urban Professional* – *mladý ambiciózní muž usilující o profesionální kariéru, upozorňující na sebe uniformovaným oblékáním, životním stylem* ap. [SN, 338].

¹⁴ В русском переводе и в одном, и в другом контексте останется слово «яппи»: «Как только с общественной сцены исчезли хиппи, возникло новое явление – яппи» // «Чешским яппи далеко до американских – часто им не хватает, по крайней мере, начищенных ботинок».

¹⁵ На брифинге президент ознакомил журналистов с предложениями, которые он собирается вынести на обсуждение парламента.

¹⁶ Предлагаются (имеются в продаже) тостеры и кофеварки; приобрести тостер.

¹⁷ «При использовании солярия не следует наносить на кожу средства, защищающие от загара» // «через день ходить в солярий».

¹⁸ *Prostředí* – окружение, обстановка. В словаре неоднократно встречается помета „v českém prostředí se užívá běžnější výraz...“ (в чешской языковой среде чаще используется выражение...).

Сегодня в рекламных текстах туристических агентств предпочтение отдаётся «международной» лексике и на месте привычных „*permanentka*“¹⁹, „*bus*“ мы видим:

Ski pass platí čtyři nebo šest dní a je nepřenosný.

Doprava *skibusem* z města přímo k lanovce.

В спортивной среде степпер²⁰ называют в официальной обстановке — *stepper*²¹, а в неофициальной — *schody, šlapadlo*.

Обычные для специалистов в области телекоммуникаций и вычислительной техники *pageru (нейджеры)*²² в разговорном языке чаще называются *pírátko*²³. И подобных примеров немало.

Среди заимствований в чешском языке в отдельную группу можно объединить слова, связанные с именами собственными. Но если в одних случаях эта связь очевидна:

Obohatit *guinnessovské*²⁴ statistiky

V *orwellovském*²⁵ slovníku je ozbrojená intrvence bratrskou pomocí

Filmový svět očekává, jak dopadne kvapem se blížící *oscariáda*²⁶,

то в других имя постепенно приобретает нарицательное значение:

Symbolem naší kapely jsou *lennonky*²⁷ a trička.

Televize uvedla několik *bondovek*²⁸ za sebou.

Když jsem se hlásil na vojenskou akademii, představoval jsem si, že ze mě bude *rambo*²⁹.

Как следует из приведённых выше примеров, англоязычные заимствования в чешском языке ведут себя по-разному, и в рамках небольшой работы сложно рассмотреть все особенности их адаптации. Тем не менее, невозможно обойтись без сопоставления двух близкородственных славянских языков (чешского и русского), а потому — ещё два замечания:

¹⁹ Průkazka, opravňující lyžaře k užívání vleků a lanovek v určitém zinním středisku (билет на подъёмник на горнолыжной базе).

²⁰ Снаряд, имитирующий ходьбу по лестнице, служащий для поддержания физической кондиции.

²¹ V nabídce se objevily tři nové stepperly [SN, 284].

²² Laptop vybavený pagerem; mobilní telefony jsou doplňovány pagery [SN, 198].

²³ Pípat – писать.

²⁴ Guinnessovský – vztahující se ke Guinnessově knize rekordů [SN, 100].

²⁵ Orwellovský – jsoucí v duchu díla anglického spisovatele G. Orwella [SN, 195].

²⁶ Oscariáda – události týkající se předávání filmových cen Oscarů, udílených americkou filmovou akademií [SN, 194].

²⁷ Lennonky – brýle s menšími kulatými skly v tenkých obroučkách. Název vznikl podle druhu brýlí, které nosil člen skupiny Beatles John Lennon [SN, 142].

²⁸ Bondovka – film s hlavní postavou agentem 007 Jamesem Bondem, obdobný dobrodružný, obvykle špionážní film [SN, 48].

²⁹ Rambo – neohrožený silák, mstitel. Z vlastního jména filmové postavy Rambo [SN, 241].

Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. — М.: МАКС Пресс, 2001. — Вып. 16. — 116 с. ISBN 5-317-00177-3

В чешском языке существуют заимствования из английского, которых нет в русском языке (или отсутствуют реалии, ими обозначаемые, или используются слова не английского происхождения): *Gofry* – вафли с шоколадом, взбитыми сливками³⁰; *Goodwill* – репутация³¹; *Fanzin* – журнал для „фанатов“³²; *Peplemetr* — техническая система, используемая для подсчёта рейтинга популярности телевизионного канала³³

Ряд слов, служащих для обозначения одних и тех же реалий, используются в чешском языке в английском варианте, а в русском – имеют перевод: *Bomber* — куртка -,пилот“³⁴; *Off-road* – внедорожник³⁵ *Handout* – конспект, раздаточный материал³⁶; *Bungee jumping* – „тарзанка“ (разновидность устройства для прыжков с высоты)³⁷

Возможен, правда, и такой вариант, при котором одно и то же слово обозначает совершенно разные понятия³⁸...

Использованный в этой статье материал даёт только общее представление об особенностях адаптации англоязычных заимствований в современном чешском языке, намечая возможные пути более глубокого и полного анализа чешских неологизмов на фоне русского языка.

Литература

- Martincová O., Mejstřík V.* Nová slova v češtině. Slovník neologizmů. Praha, 1998.
Mullerová O., Hoffmannová J. Mluvená čeština v autentických textech. Praha, 1992.
Savický N., Šišková R. Rusko-český a česko-ruský slovník neologizmů. Praha, 1999.
Sadlíková M., Savický N. Ke konfrontačnímu studiu dynamiky slovní zásoby // Československá Rusistika 33, 1988. Č. 2.

³⁰ Kopil si gofry se šlehačkou [SN, 98].

³¹ Budovat goodwill firmy [SN, 98].

³² Vydávat fanzin pro fanoušky metalu [SN, 87].

³³ Šokující výsledky měření sledovanosti pomocí peplemetrů [SN, 205].

³⁴ Skupina mladíků v bombrech [SN, 48].

³⁵ Obliba terénních vozidel neboli off-roadů u nás vzrůstá [SN, 192].

³⁶ Rozdat posluchačům handouty [SN, 101].

³⁷ Klub bungee jumping [SN, 50].

³⁸ Например, в русском языке bubble gum – это жевательная резинка, а в чешском – povrchní komerční populární hudba [SN, 50] т.е. «попса».